

### 3 回译在大专学生翻译能力培养的策略

#### 3.1 首先, 要选择好合适的翻译片段

结合高职高专学生的英语水平、高职高专英语写作教学要求以及AB级考试在英语应用文写作方面的实际需要。选择适合学生学习的文章, 对学生学习有正确影响的文章。在选择时可以选取一些应用文, 比如: 邀请信, 求职信, 通知, 请假条, 等实际应用效果强的文章来进行翻译。合适的文章能够让翻译水平上升的很快。应用文在学生回译时, 能够准确对比词汇和语法结构。应用文的实际应用效果往往能够深刻提炼文章中语言运用的巧妙, 语文思维和文化差异。能够帮助学生深刻理解中英文化差异, 帮助学生找到翻译的不足。在翻译过程中, 第一要做到让学生阅读文章范文, 体会范文中英语运用的习惯。尽可能多的读几遍范文, 加深学生对范文的理解。这样能够对学生在回译时掌握文章大意, 不会有主要内容的偏差。而且多读文章能够让学生多学习词汇量, 让学生理解文章中的语法结构。然后要让学生把原文翻译成汉语。往往学生在翻译时是逐字翻译的, 对英语的语法结构掌握不准确。英汉的差异还没能够深刻的体会, 这时就需要老师在旁边做一些辅助工作, 帮助学生分析句子的逻辑顺序关系, 给学生说明英汉中句子结构的差异。比如: 英语中的形容词, 副词, 都是放在名词后, 中文是将形容词, 副词, 放在名词前面。教师应该特别强调翻译的顺序, 不可做到逐字翻译。要让学生明白句子意思后, 进行整句翻译。其次, 在翻译成中文后, 再将自己的中文翻译回英语, 然后对原文进行比较, 通过之前的阅读范文和范文译中文, 学生头脑中对回译任务中应用文体裁、某些特定词汇短语和句型结构已经形成了一定的记忆, 并基本掌握了它们的特点和用法。这样通过对原文的比较, 学生能够在词汇对比和断句对比上准确地了解自己翻译的不足。

#### 3.2 要做好教材

各教育部门, 学校要及时地修正教材, 及时的把握教学动态, 及时调整工作重点。学校老师作为和学生直接接触的第一人, 能够及时地了解学生动态, 学校老师要及时地了解学生, 对学生的学习情况做出检查, 反思教学, 然后及时沟通教材编写组, 更正教材, 让教材真正地为学生服务, 为学生的成绩做好准备。教材作为学生学习的的第一手资料, 能够对学生的学习做出正确的引导, 因此正确而又能够符合学生学习需要的教材, 是学生在回译教学中不可缺少的。所以。作为教材编写组的成员们, 要自查, 要及时改正教材中的不足, 编写出适合学生学习的教材。

#### 4 结束语

英语在生产生活中, 发挥着越来越重要的运用, 而英语翻译是将中英两种语言准确的融合的一种承载工具, 要让大专学生认真的学习翻译技能, 掌握英语学习方向, 为自身发展和祖国的需要充分的补充自己知识, 就需要学好回译。回译对大专学生的翻译能力的积极作用, 需要大专学生在英语学习过程中重视英语词汇的积累, 更多的发现英文和汉语之间存在的差异性。还要注重思维培养, 这样大专学生的英语翻译能力能够得到真正的进步, 提升自己的翻译能力。

#### 参考文献

- [1] 李华. 回译法在多模态汉英翻译教学中的应用[J]. 时代教育, 2018(7): 142-142.
  - [2] 陈嵩. 基于翻译测试的大学英语翻译教学策略[J]. 西部素质教育, 2018(1): 181-182.
- 作者简介:  
吴琼, 女, 辽宁师范大学英语语言文学专业毕业, 研究生学历, 研究方向英语语言文学。

## 混龄幼儿户外自主性游戏材料有效投放的策略

杨细花

(贵州省铜仁市第三幼儿园 贵州 铜仁 554300)

**[摘要]**开展户外自主游戏活动是为了提高幼儿的交往能力和语言表达能力, 使幼儿能够得到全面发展, 这体现的是自主性游戏的价值; 另一方面, 通过开展自主性游戏投放所需要的材料, 并且去设计相符合的活动方案, 能使教师体会到游戏教学的意义, 并且能让教师积累一定的教学经验, 这样也能对其他教师提供好的指导教学方法。

**[关键词]**混龄; 户外自主性游戏; 材料有效投放

**[DOI]** 10.12252/j.issn.2096-627X.2020.06.378

### 引言

幼儿园孩子的年龄一般集中在三至六岁, 他们的心智成熟程度以及身体状况和活动能力等方面会有着一定的差异。在开展户外自主游戏时, 教师要充分考虑到学生的这些情况, 选择合适的游戏材料进行投放, 对不适合的材料要有所取舍, 若能做到这一点, 在开展户外自主游戏材料投放时才能取得好的效果, 孩子最终才能得到安全而有效的锻炼。

#### 一、如何有效的投放混龄幼儿户外自主性游戏材料

在对混龄儿童进行教学时, 使用游戏的方式对于幼儿的发展具有重要作用。游戏能够启发学生的行为和思维, 但是由于当下存在的一些问题, 比如幼儿园的条件设施不完善, 这些因素影响了游戏的开展, 使幼儿游戏的空间减小, 无法让幼儿体验丰富的游戏, 幼儿自主性活动的空间大打折扣。为了能够让幼儿有效的交往和发展, 需要利用户外条件来给幼儿创造好的游戏环境, 使幼儿能够获得更多的游戏体验。除此之外, 有的教师对于幼儿游戏活动的认识不到位, 理解很片面, 导致不能充分发挥幼儿的主体性, 游戏的主动权还是在教师的手中, 导致幼儿的能力得不到提高, 造成游戏没有达到预期的效果。

综上所述, 我们在投放自主性游戏材料时, 必须要考虑到一些制约因素, 只有这样才能实现户外自主游戏“有效”的目的, 才能选择有效的材料开展游戏。

#### 二、混龄幼儿户外自主性游戏材料有效投放的策略

##### (一) 以年龄为划分投放不同的游戏材料

进行材料投放时, 年龄是第一个划分标准。不同年龄的孩子, 他对户外游戏感兴趣的方面不同, 一般情况下, 年龄大的孩子对运动量大的游戏材料感兴趣, 因此, 在进行材料投放时, 要按层次来进行投放。例如, 年龄相对小的孩子对小型玩具感兴趣, 如洋娃娃、橡皮泥、小汽车等游戏材料。稍微大一点的孩子可能在玩这些游戏时需要一些辅助工具, 例如铲子。在往上升一级就是更加活泼好动的孩子, 他们有很强的运动能力, 会对丢沙包等游戏感兴趣。

综上所述, 幼儿教师在游戏材料投放时, 应当丰富材料的种类以及数量。让不同年龄段的学生都能选择适合他们的游戏。此外, 幼儿教师还需要注意一点的是有的孩子可能对教师选取的游戏材料不认识或不清楚它的使用方法, 这时教师应当亲自进行指导, 让孩子能够正确、安全的使用这些游戏材料。

##### (二) 根据锻炼的目的投放游戏材料

幼儿园开展户外游戏不仅是为了扩大幼儿的游戏空间, 也是为了让幼儿锻炼身体, 因此, 在进行材料投放时, 可以根据锻炼的目的来进行游戏材料投放。在投放游戏材料之前, 教师应当对户外的活动锻炼场所进行考察, 选择安全的场地开展户

外游戏, 之后再选择游戏材料。在选择游戏材料时一定要有针对性, 不能盲目的投放游戏材料。例如, 本节课是为了让幼儿了解我国的传统游戏和我国的风俗习惯, 因此, 投放的材料应该选择较为传统的材料, 例如鸡毛毽子、铁环、花绳等。只有选择合适的材料才能让孩子把精力集中在游戏上, 游戏材料过多会让幼儿花了眼, 游戏的效果不好, 不能很好的提高游戏对幼儿的锻炼效果, 并且也让材料投放的效率下降。因此, 投放游戏材料时, 要对游戏的材料进行功能性分类或适用场景分类, 如运动材料(跳绳、羊角球)、益智材料(拼图、积木)、手工材料(剪纸)等。

##### (三) 根据幼儿的心理状况投放游戏材料

经过长时间的调查, 我们发现有些性格内向的孩子不太喜欢活动量大的游戏, 在材料选择上也偏向于那些较为“细小”的材料, 而性格活泼的幼儿会更喜欢和大家一起参与游戏, 会选择那些外形较为庞大或能让大家共同来参与游戏的材料, 即——孩子的心理状况和性格是影响幼儿选择游戏材料的因素。因此, 在进行户外游戏材料投放时, 可以根据孩子的心理状况和性格来投放材料, 投放的材料数量要适宜, 尽量避免孩子因为材料不够而进行争抢造成伤害。例如人物材料, 该游戏用于角色扮演, 激发学生的表现能力。对于性格活泼的孩子可以让他扮演“台词”多的人物角色, 内向的孩子让他扮演相对沉默的人物角色。在分配扮演人物时, 要保证每一位幼儿都能够有扮演角色, 不让学生的心理产生落差感。

#### 结语

在进行游戏材料投放时, 不仅要保证活动的安全性, 还要保证每一位幼儿都能受到教师的关注, 这不仅是对每一位幼儿的尊重, 也是对教师的教学素养考核。选择恰当的游戏材料不仅能提高教学的效果, 还能使幼儿玩的尽兴、玩的开心, 让幼儿得到全面的发展。最后, 发挥幼儿的选择自主性(自行选择游戏材料)也是提高材料有效投放的方法。

#### 参考文献

- [1] 孙华琨. 幼儿民间游戏开展现状及对策研究[D]. 洛阳师范学院, 2018.
  - [2] 任立美. 浅析课程游戏化背景下的混龄游戏推进[A]. 中国管理科学研究院教育科学研究所. 2018年教师教育能力建设研究专题研讨会论文集[C]. 中国管理科学研究院教育科学研究所: 2018: 4.
  - [3] 顾智敏. 幼儿园混龄民间游戏探究[J]. 江苏幼儿教育, 2018(02): 63-66.
- 本文为铜仁市基础教育教学一般课题“游戏精神视角下的户外游戏材料投放的策略研究”(课题编号2018sj038)研究成果